

## На досуге

### Знаем ли мы этимологию правовых терминов?

**И**звестно, что именно латинский язык являлся основным источником формирования юридических терминов. Терминологический арсенал языка юриспруденции почти полностью состоит из латинских слов и выражений. Латынь сыграла важную роль в обогащении русской юридической терминологии, связанной преимущественно с гражданским правом, а также со сферой общественно-политической жизни.

Стоит начать с того, что само слово «*юриспруденция*» имеет латинские корни. Первоначально оно звучало как *ius prudentia*, что переводится как *ius, iuris* «право» и *prudentia* «мудрость, наука».

В форме отдельной самостоятельной науки юриспруденция возникла в Древнем Риме, поэтому нет ничего удивительного в том, что практически вся правовая терминология латинского происхождения: *алиби*, *презумпция*, *адвокат*, *прокурор*, *прецедент* и др.

Большинство римских юридических терминов дошло до наших дней, став достоянием многих современных законодательных систем. Латинизмы пришли в различные языки не только при непосредственном контакте с самой латынью (к примеру, через учебные заведения), но и через другие языки. Во многих европейских государствах до XII в. латынь была языком литературы, науки, официальных бумаг и религии. И позже на латинском языке защищались диссертации и велась переписка с иностранными специалистами. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии.

Ниже приводится этимология лишь небольшого пласта правовой терминологии, ставшей общепринятыми терминами в мировой юридической теории и практике.

#### **АЛИБИ**

##### **Значение**

Обстоятельство, факт, свидетельствующие о пребывании обвиняемого или подозреваемого лица в другом месте в момент совершения преступления, как доказательство его непричастности к преступлению.

##### **Этимология**

Происходит от латинского слова *alibi*, которое переводится как «где-либо в другом месте».

#### **ПРЕЦЕДЕНТ**

##### **Значение**

Случай или событие, которое имело место в прошлом и является примером или основанием для аналогичных действий в настоящем. Прецедентом являются решения, вынесенные по аналогичному делу, разрешенному в рамках аналогичного судопроизводства.



### Этимология

Происходит от латинского причастия настоящего времени *praecedens*, *praecedentis* (род. п.) — предшествующий, образованного от глагола *praecedere* — предшествовать.

### АПРИОРИ

#### Значение

Знание, полученное до опыта и независимо от него (знание априори, априорное знание), т.е. как бы заранее известное знание.

#### Этимология

Термин образован от латинского словосочетания *a priori*, которое буквально можно перевести как «от/из предшествующего», от лат. *prior* «первый; старший».

### БАНКРОТ

#### Значение

Признание неспособности физического лица удовлетворить требования кредиторов по денежным обязательствам с последующей реструктуризацией этих долгов или реализацией имущества для их погашения.

Слово «банкрот» известно в русском языке с петровской эпохи в значении «разорившийся должник».

#### Этимология

В русском языке слово появилось как заимствование из французского *banqueroute*, из итальянского *bankcarotta* («банкротство»). Первоисточником является староитальянское сочетание *bankca rotta*, дословно — «сломанная, разбитая скамья (прилавок, контора)». Это связано с тем, что первоначально конторы разоренных банкиров, объявленных банкротами, подвергались разгрому.



### ПРОКУРОР

#### Значение

Должностное лицо, привлекающее к ответственности нарушителей закона; главный законный представитель обвинения.

#### Этимология

Слово заимствовано в XVIII в. из польского языка, в который оно пришло из французского *procurateur* < лат. *procurator*, суф. производного от *procurare* «наблюдать, заботиться» (исходное латинское слово *cura* «забота, уход»). Первоначально — «попечитель, управляющий».



### СТАТУС-КВО (STATUS-QUO)

#### Значение

«Возврат к исходному состоянию». Это правовое положение, обозначение которого широко применяется в юриспруденции. Сохранить статус-кво — значит оставить все так, как есть. В международном праве под «статус-кво» понимается какое-либо существующее или существовавшее на определенный момент фактическое или правовое положение, о восстановлении или сохранении которого идет речь.

**Этимология**

Оригинальное выражение *Status quo ante*, которое означает «положение (состояние) вещей, как это было раньше», пришло из дипломатической латыни XIV в., которое дословно переводится как «положение, которое до».

**КРЕДИТ****Значение**

Экономические отношения, при которых одна сторона получает от другой денежные средства, товары/вещи, не запрещенные соответствующим законодательством к передаче, и обещает предоставить возмещение (оплату) или вернуть ресурсы в будущем.

**Этимология**

Происходит от латинского глагола *credere* «доверять, верить» в 3-м лице ед. ч. наст. вр. *credit* — он верит; или латинского *creditum*, что означает «заимствование, доверие, долг». В Древнем Риме *creditum* означало также «вера, доверие», а затем начало использоваться в значении «заем, кредит».

**АДВОКАТ****Значение**

Юрист, занимающийся на профессиональной основе оказанием юридической помощи физическим лицам и организациям, в частности выступающий в суде в качестве представителя стороны по гражданским и арбитражным делам, либо по уголовным и административным делам — в качестве представителя потерпевшего, а также в качестве защитника по административным и уголовным делам.

**Этимология**

Слово произошло от латинского глагола *advocare* «защищать, призывать, помогать словом» (исходное слово *vox, vocis* «голос, речь»).

**ПЕРСОНА ГРАТА, ПЕРСОНА НОН-ГРАТА****Значение**

Термин, используемый в дипломатической практике в отношении лиц, на назначение которых главой дипломатического представительства дано согласие правительства того государства, куда они направляются.

**Этимология**

Происходит от латинского *Persona grata*, где *persona* переводится как «лицо», «личность», *grata* означает «желанная». Соответственно, *Persona non grata* — «нежелательная персона», «нежелательное лицо».

**МЕМОРАНДУМ****Значение**

Информационно-справочный документ с изложением взглядов на какой-либо вопрос.

**Этимология**

В переводе с латыни слово *memorandum* (отглагольное прилагательное) означает «то, о чем нужно помнить», образовано от глагола *memorare* «помнить».

### БЕНЕФИЦИАР

#### **Значение**

Выгодоприобретатель, т.е. лицо, пользующееся благами по договору или иному законному основанию, в том числе лицо, в интересах которого осуществляется доверительная собственность, получатель денег по аккредитиву или страховому полису.

#### **Этимология**

Термин происходит от латинского существительного *beneficium* «благоденствие», состоящего из двух слов *bene-* «хорошо» + *facere* «делать».

### РЕФЕРЕНДУМ

#### **Значение**

Форма непосредственного волеизъявления граждан, выражающаяся в голосовании по наиболее значимым вопросам общегосударственного, регионального или местного значения.

#### **Этимология**

В переводе с латыни слово *referendum* (отглагольное прилагательное) означает «то, что должно быть сообщено», образовано от глагола *referre* «сообщать».

### ВЕТО

#### **Значение**

Право, означающее полномочие лица или группы лиц в одностороннем порядке заблокировать принятие того или иного решения.

В Древнем Риме означало право римского магистрата (так называемая интерцессия) на постановления и действия другого магистрата.

#### **Этимология**

Заимствовано из латинского языка, происходит от глагола *vetare* «запрещать» и представляет собой форму 1-го лица ед. ч. наст. вр., т. е. дословно *veto* переводится с латыни как «я запрещаю».

### ПРЕЗУМПЦИЯ (НЕВИНОВНОСТИ)

#### **Значение**

Один из основополагающих принципов судопроизводства, заключающийся в том, что лицо считается невиновным, пока его вина в совершенном преступлении не будет доказана в порядке, предусмотренном законом, и установлена вступившим в законную силу приговором суда.

#### **Этимология**

Происходит от латинского *praesumptio* «предположение, ожидание, надежда», глагола *praesumere* «предполагать». В аппарат римской юриспруденции отглагольное существительное *praesumptio* входит главным образом в значении «предположение».



## **ЭКСТРАДИЦИЯ**

### **Значение**

Форма международного сотрудничества государств в борьбе с преступностью заключается в аресте и передаче одним государством другому (по запросу последнего) лица, подозреваемого или обвиняемого в совершении преступления, либо осужденного преступника.

### **Этимология**

Происходит от французского сущ. extradition «выдача», восходящего к лат. extraditio, где ex — «из», «вне» и traditio — «передача».

**Материал подготовила:**

**В. У. Ногаева,**

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)